

The Problems of Increase and decrease in the verse of Pashto Poetry

Muhammad Ajan Haqpal*

ABSTRACT:

Pashto Poetry keeps its own colors and tastes but sometime increase and decrease in the verse of a stanza creates problems. Due to these changes the very meaning of a stanza can be affected. In this paper such alterations have been discussed at length. This will be very valuable from the research point of view to put light on this very aspect of Pashto poetry.

*** Chairman Department of Pashto, University of Kabul Afghanistan**

.

:

.

:

)

:

(۱۴) - - - - -

(۱۴) - - - - -

(۹) - - - - - (۹) - - - - -

zə_yəm_zma_ray_pər_de_na_əy_lə_mā_atal_na_sta

Pa_hənd_o_sənd_o_pər-ta_xār_aw_pər_kā_bəl_na_sta

bəl_pə_zā_bəl_nə_sta

lə_mā_a_tal_nə_sta

:

۲

(۱۵). - - - - -

(۱۵). - - - - -

(۷) - - - - -

(۹) - - - - -

ġə_ šay_ d □ _ man _ me _ □ i _ bre□ _ nā _ pə _ mir _ ca _ mə _ te _
 du
 no _ bān _ de _ p□ _ žo _ bla _ yu _ nəm _ yər _ ġā _ ləm _ pər _ tə□ _
 te _ du _ no _ ban _ de
 pə _ mā _ te _ du _ no _ bān _ de
 lə _ mā _ a _ tal _ n□ _ sta

۳

(۱۷ - ۱۶ : ۱۳)

(۱۶) - - - - - - - - - - - - - - - -

(۱۵) - - - - - - - - - - - - - - - -

(۷) - - - - - - -

(۶) - - - - - -

zmā - d□ -ba - rə - yo - pər - xul - tā - we - □ i - hask - pə - nman□
 - o - pə - wyar

d□ - as - l□ - so - me - m□ə - ka - reg - di - ġru - na - kān - dəm -
 la - ta□

k□əṁ - □ e - wā - du - na - aw - □ ā□

lə - mā - a - tal - nəs - ta

.

:

(۱۳۹)

۱

.

(۱۱۴۲-۱۱۴)

۲

.

۳

.

()

.

:

٢٢

(٢٢٥)

- ١

(١٢)

(١١)

:

(١١) - - - - -

(١١) - - - - -

d□ - fa - lak - lə - Čā - ro - cə - wə - k□əṁ - ku - kār
 zmo - la - wi - har - gol - če - xān - di - pə - ba - hār

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

har - ġa - □ol - če - pə - be - dyā - ġwa - □e - d□ - wə - kā
 re - ža - wi - ye - pā - □e - kār - di - tār - pə - tār

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

□er - mə - xu - na - d□ - fa - lak - ca - pe - □a - šnə - kā
 □er - sa - ru - na - kā - tər - xāw - ro - lān - de - zār

:

(١٨ : ١٣)

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

Pə – ja – nat - ke - d□ - wa – tun – zə – mo□ – wāk – mə – na
həm – pə – tā - de - wi – □er – la - w□rd□ - ġa – fār

(١١)

.

.

(ⵟⵕⵓ)

:

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

d□p – sar – li – □ko – lun – ki – byā – k□ə – sin – gā – ru – na
byā – ye – wə – lo – nəl – pə – ġru – no – ke – lā – lu – na

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

mzə – ka – šna – lā – □u – na – šnə – la – mə – ne – šne – swe
tay – lə – sān – za – ma – ro – di – wā – ġus – ta – ġru – na

:

(٢٢ : ١٣)

stā – pə – zer – ma – de – xā – wan – da – loy – se□ – tan – wi
mo□ – xo – stā – pə – mras – ta – yu – na – co – ċe – yu – na

:

:

: -)

(۲۲۷ :^)

(۷) - - - - -

(۷) - - - - -

d□ - haq - num - ba - k□əm - u - lā

□ə - s□ - fat - k□əm - d□ - maw - lā

- - - - -

- - - - -

kol - za - re - d□ - haq - sa - nā - kā

tər - as - fa - la - tər - a□ - lā

(^) - - - - -

(۷) - - - - -

d□ - bəl - čā - s□ - fat - pə - so - k□e

d□ - maw - lā - s□ - fat - aw - lā

(۱۵)

.

()

:

(^) - - - - -

(v) - - - - -

ar - zā - ni - pə - rə□ - tyā - wə - we
ka - pə - dā - poh - ši - mo - lā

:

:

(v) - - - - -

(v) - - - - -

dā - way - nā - da - mo - □am - mā
pə - so - pə - □a - lə - a□ - mā

(^) - - - - -

(v) - - - - -

maw - lā - nə - day - lə- čā - lə - re
day - dā - yəm - m□ - □a - ko - mā

:

(^) - - - - -

(v) - - - - -

ar - zā - ni - pə - pa□ - to - wə - we
haq - tər - mā - nəz - de - wa - mā

(^)

(v)

.

.

.

(Λ)

(ੴ)

(ੴ)

:

:

()

(Λ) - - - - -

(Λ) - - - - -

dā - ka - lām - d□ - be - lə - bā - ba

kol - s□ - fat - day - lə - wa - hā - ba

:

(Λ) - - - - -

(Λ) - - - - -

d□ -ya - wə - wa - hāb - s□ - fat - ši

ham - lə - čan - ga - lə - ra - bā - ba

:

(Λ) - - - - -

(Λ) - - - - -

ar - zā - ni - dā - ġa - zal -wə - ke□

pə - pa□ - to - žə - ba - □er - bā - ba

:

(ੴੴ -ੴੴ :Λ)

(Λ) - - - - -

(Λ) - - - - -

dā - xa - bə -ra - pə - □a - nə - da
 lə - dā - nā - o -lol - al - bā - ba

.

:

:

- - - - -

- - - - -

□b - t□ - dā - šwa - pə -pa□ - to - d□ - haq - sa - nā
 □a - sa - nā - pə - □□ - nā - yat - d□ - rab - ba - nā

:

(ʼʼ) - - - - -

(ʼʼ) - - - - -

če - taw - fiq - d□ - ko - n□n - da - ye - ra - fiq - nə - wi
 d□ - bā - qī - ta□ - rif - pə - so - wā - yi - fa - nā

:

ay - mer - zā - go - mān - de - l□ - re - k□a - l□ - myā - na
 be - go - mā - na - z□ - h□m - stā - y□m - t□ - la - nā

(ʼʼ)

: :

:

(ʼʼ - ʼʼ:ʼ)

(ʼʼ) - - - - -

(١١) - - - - -

Pə - har - tan - ke - če - a - mi - ra - šwa - ha - wā

d□ - ha - wa - a - sir - lə - □aq - la - be - na - wā

:

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

če - pə - z□ə - bān - de - cə - rāğ - d□ - □a - qəl - nə - wi

d□ - nā - dā - no - nā - po - hi - da - □a - na - ġwā

:

(٢٨ :١)

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

ay - mer - zā - pə - jam - □a - z□ə - tər - □ān - te - re - □a

pə - lo - ġat - d□ - te - re - do - ma□ - nā - ra - wā

:

:

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

zə - har - so - če - d□ - □ā - dat - pə - ra - səm - tlə - ləm

d□ - tah - qiq - tər - fa - hēm - nə - wə - ra - se - də - ləm

(١١)

:

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

wa - mer - zā - wə - ta - me - drəst - lə - hā - la - wə - we

če – pə – kom – pa – □i – zar – ġon – šwəm – čā – ka – rə – ləm

:

:

(V) – – – – –

(V) – – – – –

day – bād – šā - d□ - har – čā – rab

h□k – ma – tu – na – ye - □a – jab

(Λ) – – – – –

(V) – – – – –

ho – kom – rān – pə – har – sa – bab

wā - □a - k□□ – ye – p□ – ra – zā - ši

:

(۱۴ : ۳)

(Λ) – – – – –

(V) – – – – –

d□ - mer – zā – ka – lām – pa□ – to – day

kol - ma□ - nā – ye – lə - □a – rab

. ()

د کلاسیک ښې دورې په اشعارو کېښي:

(۱۱۰۰-۱۰۲۲)

:

:

(١١) - - - - -

(١١) - - - - -

l□ - ka - ġ□ - ši - la - ra - bo - ya - tir - an - dāz

ha - se - š□ - □□r - la - ra - bo - ya - s□ - h□r - sāz

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

ha - me - ša - d□ - z□□ - p□ - lās - ta - la - d□ - wa - z□n

zyāt - aw - kaw - d□ - wa - z□n - yaw - to - ray - ġa - māz

:

:

(١٣٩ : ٧)

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

wa - pa□ - to - žə - be - ye - □e - ra - xo - bi - war - k□a

če - xoš - hāl - kā - pə - pa□ - to - š□ - □□r - ā - ġāz

:

- - - - -

- - - - -

če - har - yār - ta - me - lə - xlə - wə - yost - ā - wāz

z□r - p□ - wa - □a - □ā - lam - xor - šo - ha - ġa - rāz

:

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

Pə - xpəl - z□ə - ke - □ə - gar - xun - ka - wa - xoš - hā - la
 xpəl - pra - di - ta - d□ - z□ə - hāl - mə - k□a - ā - ġāz

:

:

- - - - -

- - - - -

Par - d□ - qā - šta - pard□ - bā
 lə - ka - par - ha - se - par - wāz

:

- - - - -

- - - - -

lə - ka - stər - ge - li - də - hon - bra
 l□ - ka - ho - s□n - hon - bra - nāz

:

(١٣٥ : ٧)

- - - - -

- - - - -

Pə - dā - p□āng - nə - šo - xoš - hā - la
 Ka - p□āng - p□š - day - p□āng - ta - sāz

:

(١١) - - - - -

(١١) - - - - -

d□ - be - nan - go - pa□ - ta - no - lə - ġa - ma - mā
 lo - yi - pre - □wa - wə - ni - wə - la - ka - ma - mā

(VΛ:V)

- - - - -

- - - - -

dā – hēm – □ə – ka – pə – dā – kār – ke – hon – bra – kār – wi
 če – ka- wā – xist - □n - t□ - qām – lə – gra – ma - mā

:

(ΛV :V)

- - - - -

- - - - -

hā – ti – zə – ka – pə – sar – lu – ni – to – re – xāw – re
 če – xa – bar – kə□ - d□ - xoš – hāl – lə – ģa – ma – mā

:

:

(Λ) – - - - -

(Λ) – - - - -

yār – če - təl - ha – se – ja – fā – kā
 zo – ləm – ja – wər – səl – ba – lā – kā

:

(᠑᠙ :V)

- - - - -

- - - - -

hec – mā – nə – mə – k□a – xoš – hā – la
 □ā – yəst – ta – xpə – la – ra – zā – kā

:

᠑᠙ ᠑᠙

(١٣) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٣) - - - - - - - - - - - - - - -

mast – yəm – may – pa – rast – yəm – rən – di – k□ə – ma – k□ə – ma
– k□əm

wāw – ra – moh – ta – s□ – ba – bā – da – xwr□ – ma – xwr□ – ma –
xwrəm

(١٤ خې) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٣ خې) - - - - - - - - - - - - - - -

:

:

(١٨١ :٧)

١٤) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٣ خې)

١٣) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٣ خې)

dod - d□ - □ā – š□q – dā – day – çe – pə - □□šq – ke – ma – lā – mat
– w□i

□ə – ka – zə – xoš – hāl – ma – lā – mat – w□ə – ma – w□əm – ma –
w□əm

:

:

(١٣) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٣) - - - - - - - - - - - - - - -

bāğ – way - d□ - go – lu – no – pə – ke – nāst – way – zə – aw – tə

gol – way – ğwa – □e – də – li – bān – de – nmāst – way – zə – aw – tə

:

(ᳵᳶᳵ - ᳵᳶᳵ:ᳶ)

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

:

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

nmar - xe - ži - xoš - hāla - čē - xo - rus - d□ - sa - har - bāng - li
 šart - d□ - p□□ - ny - āz - day - čē - bar - xwast - way - z□ - aw -
 t□

(ᳵᳶ)

.

(ᳵᳶ)

(ᳵᳶ)

: (ᳵᳶ)

:

(ᳵᳶ:ᳶ)

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

(ᳵᳶ) - - - - - - - - - - - - - - - -

lə - ka - məx - zə - mā - d□ - yār - day - nmar - xo - ha - se - wi -
 ka - nə

lə - ka - zə - pə - □□šq - ke - zya□ - yəm - zya□ - xo - ha - se - wi
 ka - nə

. ()

:

(ʼ ʼ) - - - - -

(ʼ ʼ) - - - - -

d□ - □ā - lam - □e - re - xa - bə - re - lor - pə - lor - to - re - la□ -
kə - re

z□ə - me - nə - xwa - □i - lə - □ā - ya - ġar - xo - ha - se - wi - ka
- nə

:

(ʼ ʼ) - - - - -

- - - - -

(ʼ ʼ)

Pə - ya - wə - za - mān - tər - yā - ra - war - ši - rā - ši - so - go -
zā - ra

d□ - xoš - hāl - xā - tər - tez - par - day - par - xo - ha - se - wi - ka
- nə

:

(ʼ ʼ ʼ ʼ)

(ʼ ʼ) - - - - -

(ʼ ʼ) - - - - -

həm - xdāy - ġwā - □e - nā - dā - na - həm - fā - ni - don - yā - nā -
bu - da

pə - so - ba - de - ro - zi - ši - f□ - k□r - wə - k□a - dā - dwa - su -
da

:

(١٥) - - - - - - - - - - - - - - -

(١٥) - - - - - - - - - - - - - - -

xoš – hā – la – □wā – ni – wlā – □a – pə – pi – rə – ya – ke – os – mə□
– k□a

hā – s□l – če – pə – žwan – dun – day – ha – ġa –čār – wə – ga – □a –
zu – da

: (١٩)

:

- (١٩) - - - - - - - - - - - - - -

(١٩) - - - - - - - - - - - - - -

ġa – ni – mat – ga – □a – go – lu – na – may – xo – ri – k□a – pə – ča –
mən – ke

če – ba – pas – lə – haf – te – nə – wi - d□ - go – lu –no – pə – gol –
šan – ke

:

(٢٣١:٧)

(١٩) - - - - - - - - - - - - - -

(١٧) - - - - - - - - - - - - - -

Ka - d□ - spi – ġon – de – ye – wə – li – pə – ro – ro – ba – pə – se –
□ğə – li

xwār – xoš – hāl – ba – ye - ā – xə – li – so – če – □ān – la – ri – pə –
tan – ke

.

.

:

: ()

:

(११) - - - - -

(११) - - - - -

go – ra – ha – se - k□r - d□ - gār – day – rab – zə – mā

če – sā – h□b - d□ - kol - □x – tyār – day – rab – zə – mā

:

(२-१:५)

(१२) - - - - -

(११) - - - - -

१६

.

(१३)

:

:

(३•२:६)

(११) - - - - -

(११) - - - - -

ka – su – rat - d□ - mo – ham – mad – nə – way – pay – dā

pay – dā – kə – □e – ba – xdāy – nə – wa – dā – don – yā

:

(ʼ ʼ) - - - - -

(ʼ ʼ) - - - - -

kol – ja – hān – d□ - mo – ham – mad – pə – məx – pay – dā – šə
mo – ham – mad – day – d□ - ta – mām – ja – hān – ā – bā

:

(ʼ - ʼ : ʼ)

- - - - -

- - - - -

zə – rah – mām – d□ - mo – ham – mad – d□ - dar – xāk – rob – yəm
ka – me – nə – kā – xday – lə – de – da – ra – jo – dā

· (ʼ ʼ) (ʼ ʼ)
(ʼ ʼ)

:

:

(ʼ ʼ : ʼ)

- - - - -

- - - - -

hes – sā – bi – ta – nə – k□a – čā – d□ - de – don – yā – wa – fā
wā – □a – mi – ne – kām – di – be – hu – da – pə – dā – don – yā

:

(ʼ ʼ) - - - - -

(ʼ ʼ) - - - - -

har – cok – če – da□ - wā – p□ – dā – dun – yā – kā – d□ - xp□l – w□ –
ya

wā – □a – bā – t□l – wā – yi – don – yā – n□ – da – d□ - he – čā

:

m□ - dru - ma - rah - mā - na - p□ - x□ - lāf - d□ - dā - nā - yā - no
 mi - na - d□ - don - yā - psan - d□ - le - n□ - da - ha - dā - nā

١٣

١٦

:

(١٦-١٣:٦)

tə - če - mā - ta - wā - ya - če - pə - cə - ka - we - ža - □ā
 nə - dər - ma□ - lu - me - □i - da - ġa - xpəl - jawr - o - ja - fā

:

tə - jawr - o - ja - fā - k□e - zə - ža - □ā - ka - wəm - d□l - ba - ra
 stā - ka - da - ġa - nə - way - dā - ba - həm - nə - way - zə - mā

:

(١٦) - - - - -

(١٣) - - - - -

:

:

(١٤:٦)

(٧ خپې) - - - - -

(ځ پ ې ږ) - - - - -

dā – don – yā – da – be – wa – fā

dā- dun-yā- da- be-wa-fa

be – wa – fā – da – be – ba – qā

:

(ږ)

(ځ)

nə – ye – məx – šta – nə –ye – cət – šta

lə – ka – lu – □a - d□ - sah – rā

:

(١٤:٤)

(ځ) - - - - -

(ږ) - - - - -

xdāy – cok – pe□ – mə – k□a – rah – ma – na

Pə – dā – ha – se – rang – ba – lā

()

.

:

()

()

()

.

()

:

:

(١٥:٤)

(ځ) - - - - -

(१) - - - - -

□a – da – □a – da – dā – don – yā
 če – to – □a – da – d□ – □oq – bā

:

(१) - - - - -

(१) - - - - -

mo – za – mat - d□ – don – yā – mə – k□a
 wāw – ra – pand – k□a – dā – way – nā

:

(१) - - - - -

(१) - - - - -

wa – rah – mān – ta – pe – □a – mə – k□e
 xdā – ya – ha – se – rang – ba – lā

.

:

:

(१ : १)

(१) - - - - -

(१) - - - - -

har – če – stā – ku – sa – mā – wā – kā
 □āy – ye – bar – ši – tər – af – lā – ka

:

(^) - - - - -

(^) - - - - -

ān - hā - la - wə - ta - bād - šāh - ši

Če - ye - stā - d - dar - ga - dā - kā

:

(۳۰ - ۲۹:۴)

(^) - - - - -

(^) - - - - -

ā - Š - qān - pə - ā - Š - qəy - ke

če - rah - mām - wā - yi - həm - dā - kā

:

:

(' ') - - - - -

(') - - - - -

nə - zə - mā - da - nə - d - stā - da - dā - don - yā

Pā - te - šə - we - lə - har - čā - da - dā - don - yā

:

- - - - -

- - - - -

d - ya - wə - ģe - ke - pra - ta - wi - bəl - ta - xān - di

cə - lo - ləy - aw - be - ha - yā - da - dā - don - yā

:

(١٢) - - - - -

(١١) - - - - -

mə – ru – wat - d□ - aš – nā – yə – ya – pə – ke – nə – šta

Ka – aš– nā – da – nā – aš – nā – da – dā – don – yā

:

(٢-٣:١٢)

- - - - -

- - - - -

e – ha – mid – pə – ke – xan – dā – kā – riš – xan – di – kā č

āy - d□ - ġam – aw - d□ - ža –□ā – da – dā – don – yā ②

:

:

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

□ - lā – hi - d□ - mo – ha – bat – soz – o – go – dāz – rā

pə – dā – or – ke - d□ - sa – hi – sa – man – dar – sāz – rā

(٩)

.

:

(٢-١:١٢)

(١٢) - - - - -

(١٢) - - - - -

d□ - ha - mid - mah - mu - da - rā - ye - ša - pə - xpə - la
 ka - mi - nəy - la - ra - ka - māl - zə - mā - a - yāz - rā
 (١٣)

:

(١٤)

:

(١٣) - - - - -

(١٣) - - - - -

səl-□a - la - ka - zo - ləm - ši - pə - qat - □a - xuy - d□ - stā
 yaw - □a - la - ba - pre - nə - □dəm - d□l - ba - ra - koy - d□ - stā

:

(١٤) - - - - -

(١٣) - - - - -

wə - tə□ - ti - lə - šar - ma - buy - d□ - go - lo - lə - gol - zā - rā
 bād - če - pə - ke - toy - pə - sob - ho - dam - kā - buy - d□ - stā

:

(١٨:١٢)

(١٤) - - - - -

(١٣) - - - - -

xwāh - nā - xwāh - ba - w□i - lə - ka - ha - mid - wər - pə - se - ġā
 - □a
 ġā - □e - ta - d□ - har - čā - če - ka - mand - ši - moy - d□ - stā

.

:

:

(ᳵᳶ:ᳵ᳷)

(ᳵ) - - - - -

(ᳵ) - - - - -

Pə - ta - lab - d□ - ša - kar - lab

La - □a - wəm - dars - o - mak - tab

:

(ᳵ) - - - - -

(ᳵ) - - - - -

kə - la - □ğə - ləm - bət - xā - ne - ta

gāh - ma - ke - ta - moz - ta - rab

:

- - - - -

- - - - -

ha - se - be - yā - ra - ha - mid - day

lə - ka - prot - be - o - bo - kab

(ᳵ᳷)

:

(ᳵᳶ)

:

(ᳵᳶ-ᳵ᳷:ᳵ᳷)

(ᳵ᳷) - - - - -

(ᳵ᳷) - - - - -

Li - ka - d□ - tor - xat - d□ - yār - lə - məx - šwa - rā - čā - per

□a - hər - d□ - □s - lām - kə□ - ġa - la - be - d□ - ko - fər - ger

:

(١٣) - - - - -

(١٣) - - - - -

wə - na - ā - wə - sad - d - sə - kan - dar - u - o - mā - u -
o

yā - d - yār - lə - mə - xa - xāl - o - xat - šə - rā - bər - ser

: :

:

(١٤٣:١٢)

(٨) - - - - -

(٨) - - - - -

čā - ta - id - mo - bā - rak - bād - kəm

čā - ta - wə - go - rəm - zə - ad - kəm

:

- - - - -
- - - - -

ha - ġa - yār - aš - nā - me - nə - šta

če - pre - haq - d - yā - rəy - zbād - kəm

:

(١٤٤:١٢)

- - - - -

- - - - -

u - ba - wi - me - lā - pə - ka - ta

ka - ha - mid - x - zər - os - tād - kəm

(Λ)

(١٥)

: (١٦)

:

(١-١ : ١٢)

(١٥) - - - - -

(١٥) - - - - -

ka – har – co – me – lə – ka – u□ – kay - d□ - par – hez – pə – or□i –
ble□ta – pənd – z□ə – rā – ca – xa – tor – ko - □ā - q□ - bat– □ān – ta – rā
– ke□

:

(١٦) - - - - -

(١٥) - - - - -

hes – me – z□ə – lə – sā – da – ro – yo – nə – šə – tor – ka – me – səl –
□a – lapə – si – na – po – re – pə – □a – la - d□ - ma – ke – at – las – wə –
me□

:

(١٠١ : ١٢)

(١٦) - - - - -

(١٥) - - - - -

os – ye – mə – ġən – da - n□ - gā – re – le – wa – nəy – be – qay – da –
čā – re

če – de – jān - d□ - □□šq - d□ - ma – yo – ha – se – por – pə- ha –
mid – ce□

(ʼ ʔ) (ʼ ʔ)

:

:

(ʼ ʔʔ : ʼ ʔ)

(ʼ ʔ) – – – – – – – – – – – – – – – –

(ʼ ʔ) – – – – – – – – – – – – – – – –

če – lə – ġa – ma – de - d□ -wru – □o – □a – xa – wəm – pə – si – na –
nuk

har – par – har - d□ - nuk - h□ - lal – ši – pə – si – na – zə – mā – ma –
luk

:

(ʼ ʔʔ : ʼ ʔ)

– – – – – – – – – – – – – – – –

– – – – – – – – – – – – – – – –

Dā – p□-xyāl - d□ - sar – we – qa – do – pə – nā – ro – sa – ra – ha –
mid – šo

ka – qom – rəy – pə – sar - d□ - sar – we – far – yā – du – na – kā – fuk
– fuk

:

:

(۳۰۱:۱۲)

- - - - -
 - - - - -
 xat – pə – məx - d□ - sa – nam – rā– ġay – ka - spo□ - məy – šwa – pə
 – hā – la – ke
 dā – ye – ġā□ – pə – xlə – ke – zeb – kā – ka – žā – la – šwa – pə – lā –
 la – ke

:

(۳۰۲:۱۲)

- - - - -
 - - - - -
 ha – se – rang - s□hr – o – j –ā – du – kā – p□ – na – zar - d□ - šah – lā
 – st□r – go
 n□ – ye – syāl – p□ - h□nd – ke – šta – day – n□ - sā – ni – p□ – ban-
 gā – la – ke

(۳۰۲:۱۲)

Ka – yār – ġwā – ɾe – hom – ra – žāɾa – co – dar – □i - □ab – dol – ha
 – mi – da
 Dā – p□ – dā – če – dor – mon – d□ – ši – p□ – dar – yāb – n□ – p□ –
 nā – la – ke

.

د معاصرې دورې په اشعارو کېښي:

(۱۲۵۰)

:

:

(ॡ:ॠ)

(ॠ ॡ) - - - - -

(ॠ ॡ) - - - - -

Co – ba – g□r – □□m – stā - d□ - m□x – p□ – ta – ma – nā

□ğ□ – le – d□ – p□r – ra – nā – n□ – ši - d□ - bre□ – nā

:

(ॠ ॡ) - - - - -

(ॠ ॡ) - - - - -

Stā - d□ - wa – s□l – xyāl – me – n□ – □i – l□ – xā - t□ - ra

d□ - mof - l□s - l□ - f□k – ra – n□ – w□ – □i – l□ – xā – ki – myā

:

(ॡ:ॠ)

- - - - -

- - - - -

T□r – spin – m□ – xo - d□ - naw – xa – to – ġo – ror - d□r – day

T□r – ġa – zāl - d□ - čin – ā – hu – la – ri – ha – wā

:

(ॠ ॡ)

(ॠ ॠ)

:

(ॡ:ॠ)

- - - - -

Dā – ye – st□r – ge – ka – jā – du – day – ka – nar - g□s - d□ - šah – lā
 Dā – ye – z□l – fe – xāl – o – xat – day – ka – ho – jum – day – day -
 d□ - bo – lā

:

(ʾ:Δ)

Dā – ye – z□ – na – da – ka – seb – day - d□ - ha – nan - d□ - zṛ□ – ā
 – seb – da
 Če – p□ – t□š – di – d□n – ye – ke - □i - d□ - ran – □u – ro – zṛo – da
 – wā

(ʾΔ:Δ)

Co – ġā - f□l – g□r – □e - □n – sān
 P□ – xp□l – □ān – po – re – hay – rān

:

(ʾ)

(ʾ)

Xdāy – p□ – xp□ – la – stā – šā - h□d – day
 Ha – zar – k□e – l□ - □os – yan

:

(ʾʕ:Δ)

Na – si – hat – wa – ān – ta – w – k a

B l – ta – c – wā – ye – ha – nān

([∇])

([∧])

Lak – me – de – p – z – k – d – h j – rān – ġ – šay – te – r

Tl – lay – day – be – wā – ka – z – mā – z – ye – wa – ze – ro

Dā - d - bar - mæx – day – ċe - lə - ša – la – nim – li – day – ši

Yā - ze - wə - tay – nmar – day – ċe - kā – re - i – nim - lə - ġrə

([∇] ∙ ∙ ∙)

Taj - d□ - ā - zā - dəy - ba - ye - hā - la - gon - de - pə - sār - ši

Tā ka - □ā - li - xān - pə - ģo - lā - no - wə - šme - rə

(١٣)

(١٤)

(١٥)

(١٤)

:

(٧٤ : ١١)

(١٤) - - - - - - - - - - - - - - - -

(١٤) - - - - - - - - - - - - - - - -

Lay - lā - lə - xyā - la - □o - ri - sar - tā - qa - dam - lə - nā - za

Maj - nun - ca - xa - □ān - žgo - ri - sar - tā - qa - dam - lə - nā - za

:

(٧٤ : ١١)

- - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - -

e - ye - ģam - d□ - xā - wro - xət - kə- xpəl - yār - trə - na - □ān - êe-
pət - kə

bəl - cok - □ā - li - xān go - ri - sar - tā - qa - dam - lə - nā - za

(١١)

:

(١٢)

:

(٩٩ : ١١)

Ka – yār – jān - d□ - mi – ne – war – kār – di – xā - l□s
 roğ – ho - □yār – šex – ba – ab – tar – kār – di – xā - l□s

:

(١٠٠:١١)

d□- ta – bib - pə - dar – ke – prew – □a - □ā – li – xā – na
 gon – de – wi – če – tar – yāq – dar – kan – di – xā - l□s

(١٩٠١-١٨٣٨=١٣١٨-١٢٥٤)

:

(٧٧:٩)

Go – ra – ha – se – pāk – sob – hār – day – rab - zə - mā
 Če – sā - h□b - d□- kol – ja – hār – day – rab - zə - mā

:

١٢)

(١٢)

nə - ye - zyān - nə - ye - noq - sān - nə - ye - za - wal - šta
be - za - wā - la - be - noq - sān - day - rab - zə - mā

:

(٧٨:٩)

- - - - -

- - - - -

Šād - mah - ma - da - kol - go - nāh - ba - d□ - mo - □āf - kā

Če - pə - har - čā - m□h - ra - bān - day - rab - zə - mā

(١٢)

:

(٧٨:٩)

(١١) - - - - -

(١١) - - - - -

Mo - ha - mad - ā - x□r - za - mān - me - day - peš - wā

O - mayd - šta - če - mā - ba - nə - kā - be - na - wā

:

(١١) - - - - -

(١١) - - - - -

d□ - ha - ġə - na - ba - kam - baxt - o - bad - baxt - nə - wi

če - cok - stā - d□ - lā - re - tlə - kān - di - s□ - wā

:

(٧٩:٩)

(١٢) - - - - -
 (١١) - - - - -
 həm - d□ - is - hā - bo - d□ - wa - lya - no - lə - llor - ma - ta
 wā - yi - šād - mah - mad - čē - k□a - na - sib - □i - mān - zo - mā
 (١٢) (١١)

.

: () .

:

(٣٥٤:١)
 (٧) - - - - -
 (٧) - - - - -
 zə - mā - z□o - zə - mā - za - mir
 pə - sar - stər - go - di - a - mir

:

(٧) - - - - -
 (٧) - - - - -

:

(٣٠٤:١)
 (٨) - - - - -
 (٧) - - - - -
 bəl - waxt - byā - rā - bān - de - □kol - k□
 □pi - na - □i - ra - d□ - fa - qir

(٨)

: ()

:

(᳚᳚᳚:᳚)

(᳚)

- - - - -

(᳚)

- - - - -

d□ - žwand – dod – o – das – tur

kə - la – zoy – aw - kə - la- lur

:

(᳚)

- - - - -

(᳚)

- - - - -

Zə - ləm – ja - wər - □n – sāf - □a - də□

Xayr - ġo□ - tə - na - kə - la – čur

:

- - - - -

- - - - -

d□ - ya - wə - mag - d□ - bəl – žwand – day

d□ - ta – bib – žwand - pə - ran – □ur

:

()

:

(᳚᳚᳚:᳚)

(᳚)

- - - - -

(᳚)

- - - - -

Har – su – rat – qab – la – wi – zar

Ha – yu – lā - d□ - xayr – o – šar

•

•

(၁၃) - - - - -

(၁၃) - - - - -

:

(၁၃) - - - - -

(၁၁) - - - - -

nə - wrə - ke - i - nə - ye - cok - ši - wrə - ka - wə - lay

bā - q - ya - to - ls - sā - l - tlāt - rā - nə - f - k - ro - na

.

:

()

:

(၁၃၆၁)

(၁၁) - - - - -

(၁၁) - - - - -

:

- - - - -
 - - - - -

Wi – as – li – hā - k𐌹 - mi – yat - d𐌹 - xal – ko – lās – ke

Ho – ku – mat – wi - d𐌹 - m𐌹 - li – qod – rat – maz – har

:

(𐌶) - - - - -
 (𐌶) - - - - -
 (𐌶) ()
 : (𐌶)

:

(𐌶 𐌶 𐌶 : 𐌶)
 - - - - -
 (𐌶)
 - - - - -
 (𐌶)

d𐌹 - go – lo – hār - pə - ġā - 𐌹a – mah – bu – bā – šwa – rā – ho – zu –
 ra

bəl - bə - la – dā – wa – tan – me – go - l𐌹s – tān – li - də - lay – day

:

(ʼ ʼ) - - - - -

- - - - -

(ʼ ʼ) -

Ka - har - yaw - rā - na - waž - ne - xyāl - aw - f□ - kər - mə - waž -
na

pə - d□ - ke - me - wa - tən - ta - loy - tā - wān - li - də - lay - day

:

:

(ʷ ʷ : ʷ ʷ)

(ʼ ʼ) - - - - -

) - - - - -

(ʼ ʼ)

da - pə - sar - me - d□ - ol - fat - d□ - yā - a - □a

d□ - bel - tun - da - d□ - wā - də - pə - ke - jo - □a

:

(' ') - - - - -

- - - - -

(' ')

ra - qi - bān - rā - na - čā - per - di - zə - maj - bur - yəm

lās - me - band - zə - bā - ni - ka - wəm - jag - □a

:

- - - - -

- - - - -

Če - d□ - yār - d□ - pxo - tr - lān - de - la - tār - nə - šwe

Hayf- ham-za- day -stā -pə- rang- aw- pa- dah- □a

:

(ʌʌ : ʌʌ)

- - - - -
 - - - - -

d□ - ša - rā - bo - pyā - le - da - ke - k□a - sā - qī
 yaw - co - cāc - ki - ka - d□ - ma - yo - wi - bā - qī

:

(ʌʌ) - - - - -

- - - - -

(ʌʌ)

Raw - naq - yo - si - pə - ya - wə - n□ - gā - lə - mə - xa

Zam - za - stər - ge - k□i - d□ - tor - ko - qa - zā - qī

(ʌʌ)

(ʌʌ)

.

(ʌʌ)

:

(ʌʌ)

(ʌʌ : ʌʌ)

(ʌʌ) - - - - -

(١١) - - - - -

Yār - d□ - yā - rəy - pə - sa - bab - yār - nə - day

Dā - s□r - wa - har - čā - ta - □z - hār - nə - day

:

- - - - -

- - - - -

.

(١٠)

:

(١٩)

:

(١١٥:١٠)

(١٥) - - - - -

- - - - -

(١٥)

Har - sā - □at - rā - la - ra - nə - wə - wi - ar - mā - nu - na - □i - ra
- □i

yəm - ha - ġa - wa - tan - če - təl - pre - to - fā - nu - na - □i - rā -
□i

:

- - - - -
(١٦)

- - - - -
(١٥) -

Ay – ham – za - jo□ - d□ - lay – lā – qā - f□ - la – te – ra - pə - de – lār
– da

pə - fa – zā – ke – yaw – xwā - bəl – xwā - n□g – ha – tu – na – □i – ra
– □i

: (١٤) (١٣)

:

(: ٦)

(١٣) - - - - -

— — — — — — — — — —

(၁၃) -

z□ə - pə - gər - dā - bu- ke - d□ - mi - ne - šwe - □i - sār

čor - la - pə - ke - xwa□ - o - sa - sa - dā - day - d□ - žwand - ma -
dār

: :

(၁၄) - — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — —

(၁၃)

:

!

(: ř)

! - — — — — — — — — —

- — — — — — — — — —

Be - xpə - lo - gi - la - haq - pā - la - kə - la - kə - □e - čā - da

Dā - me - dard - d□ - z□ə - day - wə - ye - nə - bo - ləy - aš - □ār

:

- - - - -
- - - - -
- -

mə - rā - za - spar - lə - ya - də - ta - di - wra - ne - wi - jā - □e
nə - ba - ši - hā - s□l - tre - ka - har - co - wər - bān de - žā - □e

:

(: ʔ)

- - - - -
- - - - -
-

nə - rā - za - spar - lə - ya - dā - nā - xwā - le - to - le - k□ay - nə -
šəm

cə - ba - de - haq - pā - la - pə - māt - gol - qa - ləm - wə - way - □e

.

:

:

.

١٣٧٥	١	١٣٧٥	١
٢٠٠٤	٢	٢٠٠٤	٢
١٩٥٩	٣	١٩٥٩	٣
١٩٨٤	٤	١٩٨٤	٤
٢٤	٥	٢٤	٥
١٣٣٤	٦	١٣٣٤	٦
()	٧	()	٧
(:)	٨	(:)	٨
٢٠٠٥	٩	٢٠٠٥	٩
١٩٩٣	١٠	١٩٩٣	١٠
١٩٩٣		١٩٩٣	
